

Ficha N°1: Traduções “manuais”

Exercício 1 - Instalação de um editor de texto

O objetivo deste exercício é ajudar a instalar e configurar o editor de texto Sublime Text, no entanto há liberdade de usar qualquer outro editor com o qual esteja familiarizado.

1. Após a instalação, abrir o editor.
2. Na barra de menus, selecionar Preferences > Settings. Abriram-se dois ficheiros em modo *split vertical* - lado a lado. Na aba da esquerda estão as configurações por defeito da aplicação, que podem ser exploradas à medida que seja necessário, na aba da direita é para colocar as configurações do utilizador.
3. Na aba da direita, colocam-se as definições pretendidas:

```
1 // Settings in here override those in "Default/Preferences.sublime-settings",
2 // and are overridden in turn by syntax-specific settings.
3 {
4     "color_scheme": "auto", //opcional - altera a cor da aplicação
5     "show_encoding": true,
6 }
7
```

4. Usar o atalho de teclado CTRL+S para guardar, ou File > Save.

Exercício 2 - Tradução manual

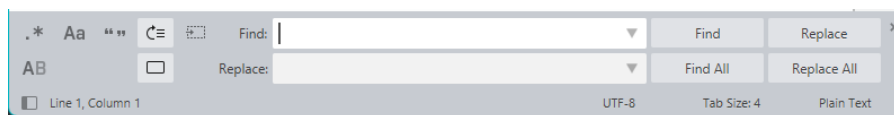
O objetivo deste exercício é um pequeno exercício de tradução.

1. Escolher e abrir num editor de texto um documento de teste para tradução nos Materiais Textuais
2. Traduzir o texto escolhido num ficheiro à parte

Exercício 3 - Tradução usando find&replace

O objetivo deste exercício é tentar otimizar o exercício anterior, utilizando find&replace.

1. Escolher e abrir num editor de texto o documento original do exercício anterior
2. Procurar ocorrências de palavras repetidas na tradução (**Exemplo:** aparece muitas vezes ‘gato’ que se traduz sempre para ‘cat’)
3. Após identificar todas as repetições, utiliza-se um find&replace para substituir. Para isso usa-se o comando CTRL+H, ou Find > Replace



No campo “Find” coloca-se o que queremos substituir, no campo “Replace” coloca-se a tradução. Para aplicar, utiliza-se o botão “Replace All”

4. Terminar a tradução do ficheiro

Exercício 4 - Tradução usando uma ferramenta automática

O objetivo deste exercício é otimizar ainda mais o exercício anterior, utilizando uma ferramenta de find&replace que pode ser descarregada aqui ou utilizada na sua versão online.

1. Escolher e abrir num editor de texto o documento original do exercício anterior
2. Procurar ocorrências de palavras repetidas na tradução (**Exemplo:** aparece muitas vezes ‘gato’ que se traduz sempre para ‘cat’) e guardar da seguinte maneira:

```
s/gato/cat/;
```

nota: apenas é válida uma tradução por linha

3. Após a criação do ficheiro de traduções executa-se o programa, indicando o nome do ficheiro original e o de traduções. Posteriormente é criado um ficheiro de *output*.
4. Terminar a tradução do ficheiro

Desafio

No texto anterior, percebendo quais os dois sujeitos com mais ocorrências, trocá-los de posição utilizando um dos métodos do exercício 3 ou 4, por exemplo:

```
O cão mordeu o gato.
```

Passa a ser:

```
O gato mordeu o cão.
```